

De naam “Jezus” in het Hebreeuws

M.V. 1-6-2024

Alle Schriftaanhalingen komen uit de Statenvertaling (HSV)

De naam van Jezus in het Nieuwe Testament

In het Griekse Nieuwe Testament (Textus Receptus) wordt de naam **Jezus** gespeld als **îèsous**.

Hieronder de naam van Jezus in de Textus Receptus met westerse tekens:

“iakób de egennèsen ton íosèph ton andra marias ex ès egennèthè **îèsous**
o legomenos christos” (Mattheüs 1:16)

Hieronder de naam van Jezus in de Textus Receptus met de originele Griekse tekens:

“ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη **ιησους**
ο λεγομενος χριστος” (Mattheüs 1:16)

→ De letters “iota + eta” (ιη) doen dienst voor onze uitspraak van “j”, en de middelste “sigma” (σ) wordt uitgesproken als “z”, zodat wij **îèsous** schrijven als **Jezus**. In het Engels wordt **îèsous** geschreven als **Jesus**.

Hoe zou de naam van Jezus in het Hebreeuws gespeld worden?

Afhankelijk van de bron hebben we dit:

1. Sommigen denken: Jehoshua, Jeshua (of: Yehoshua, Yeshua).
2. Maar anderen denken: Jahoshua, Jashua (of: Yahoshua, Yashua).

Welk van de twee heeft de voorkeur?

Even uitwijken naar de Godsnaam:

De Godsnaam is JHWH (of: YHWH), en met klinkervulling vermoed men dat dit Jahweh moet zijn. Er is daarvan ook meer dan 50 maal de verkorting: “Jah” (Strong 3050), ook in “Hal-lelu**jah**” (= looft Jah; zie ook Op. 19:1-6). Deze verkorting vinden we ook terug in Hebreeuwse namen, bv. in Daniël 1:6: Hanan**ja** (Strong 2608: Chananyah), Azar**ja** (Strong 5838: Azaryah).

Dus Jahweh → Jah → en dan lijkt het voor Jezus best Jashua of Jahoshua te zijn.

Joodse bronnen:

Deze Joodse bron houdt het op Yashua, in het artikel “Yashua versus Yeshua”:

<https://yrm.org/yahshua-vs-yeshua/>.

Een andere bron houdt het ook op Yashua, in het boek “The Testament of Yashua”:

<https://www.bol.com/be/nl/s/?searchtext=The+Testament+of+Yashua>, met als omschrijving: “The most unique Hebrew-English Gospel ever published. This book, based on the King James Version with all names restored to its original Hebrew, is the only book of its kind with text in both Hebrew and English. Containing the words of Messiah as he pronounced them in the Hebrew tongue”.

Mijn voorzichtige conclusie:

De naam Jezus is in het Hebreeuws waarschijnlijk Jahoshua, Jahshua, volgens Nederlandse spelling. Engelsen schrijven meestal liever Yahoshua, Yashua. Misschien heb ik het fout maar zelfs specialisten zijn het vaak onderling oneens. We moeten hier geen strijdpunt over maken want voor ons telt alleen de naam Jezus uit het Nieuwe Testament. Deze kwestie hoeft niet opgeschroefd te worden, zoals echter “Judaïstische christenen/messiaanse Judaïsten” vaak doen.